



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика английского языка и интерпретация текстов

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7

лекции 14 час.

практические занятия 14 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. час.

в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 28 часа.

в том числе с использованием МАО час.

самостоятельная работа 80 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

курсовая работа / курсовой проект 7 семестр

зачет семестр

экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: к.ф.н., доцент Польшина Ю.А.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Стилистика английского языка и интерпретация текстов»

Курс «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часа. Учебным планом предусмотрены лекции (14 часов), практические занятия (14 часов), самостоятельная работа (80 часов, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части блока «Дисциплины (модули)».

Курс логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание (европейские языки)», «Теоретическая грамматика английского языка и лингвистическая прагматика», «Лексикология и неология английского языка», «Практический курс английского языка».

Содержание курса формируется необходимостью развить у студентов умения филологического анализа, с упором на стилистический анализ текстов различной функциональной направленности на фонографическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Курс читается на английском языке в 7 семестре, по окончании курса сдается зачет.

Цель освоения дисциплины «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» – развитие умений стилистического анализа текстов различной функциональной направленности в рамках стилистики декодирования.

Задачи:

- ознакомление с методологическими основами стилистики декодирования и функциональной стилистики;
- формирование навыков распознавания различных стилистических приемов, обеспечивающих различные типы выдвигания;
- формирование умений стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные типы выдвигения
	Умеет	определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигения, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне
	Владеет	навыками стилистического анализа
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности
	Умеет	анализировать тексты различных функциональных стилей
	Владеет	навыками стилистического анализа
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
	Умеет	идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции
	Владеет	способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей
	Умеет	выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей
	Владеет	умением анализировать тексты с точки зрения их функциональной принадлежности

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Тема 1. Предмет и задачи стилистики. (2 час.)

Объект изучения. Связь стилистики с другими гуманитарными дисциплинами. Связь с историей и социологией.

Становление стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики. Преобладание функционального аспекта в развитии стилистики на современном этапе.

Место стилистики в ряду других филологических дисциплин. Стилистика языка и стилистика речи. Лингвистическая и литературоведческая стилистика. Нормативная стилистика и ее отношение к стилистике аналитической. Стилистика художественно организованной речи. Индивидуальный стиль писателя.

Стилистика автора и стилистика восприятия.

Трудности в понимании текста, стилистических ресурсов английского языка. Язык как система кодов. Экстралингвистические коды. Декодирование текста. Многоуровневая организация стилистического декодирования дискурса. Иерархическая организация формы и содержания текста. Парадигматика и синтагматика стилистического анализа. Принцип обратной связи при восприятии языкового материала. Теория информации и ее принципы в изучении стилистических аспектов текста.

Тема 2. Понятие функциональных стилей. (2 час.)

Основания классификации функциональных стилей и дальнейшая дифференциация функциональных разновидностей языка. Некоторые общие закономерности функционирования языковых средств в функциональных стилях.

Понятие языковой нормы. Индивидуальный стиль и манера. Общепринятая норма и диалект. Нейтральный стиль и разговорный стиль. Разговорный и книжный стиль. Литературная речь и просторечие.

Теория всеобщего узуса. Понятие подстиля. Понятие регистра.

Языковые функции. Интеллектуально-коммуникативная функция, волюнтаривная функция, эмотивная функция, контакто-устанавливающая функция, эстетическая функция.

Трудность определения границ между стилями.

Разговорный стиль (литературный и фамильярный). Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность.

Официально-канцелярский стиль и его разновидности. Стиль официальных документов. Стиль деловой корреспонденции. Стиль юридических документов. Основные функции стиля – интеллектуально-коммуникативная и волюнтаристическая. Лексические и синтаксические особенности официально-канцелярского стиля.

Научный стиль. Неоднородность научного стиля. Виды журнальных статей: краткое сообщение, научно-техническая статья, научно-методическая статья, историко-научная статья, дискуссионная статья.

Обобщенно-отвлеченный характер и подчеркнутая логичность научной речи. Особенности синтаксиса научного стиля.

Ораторский стиль. Особенности изобразительно-выразительных средств ораторского стиля. Эссе – литературная форма ораторской речи.

Поэтический стиль.

Функциональные стили средств массовой коммуникации. Пути и средства воздействия на адресата. Лингво-стилевые различия и единство различных видов массовой коммуникации газеты, рекламы, радио и телевидения. Роль экстралингвистических факторов в создании языковой специфики текстов средств массовой коммуникации.

Тема 3. Фонографическая Стилистика. (2 час.)

Фонетические средства художественной организации речи. Исполнительские фонетические средства (интонация, темп, громкость, пауза). Авторские фонетические средства (аллитерация, ассонанс, рифма, размер и т.д.). Стилистические функции звукоизобразительной лексики: Звукоподражание и звукоимитация.

Графические средства. Способы создания графической образности и ее стилистическое использование. Взаимодействие звуковых и графических средств.

Тема 4. Стилистические ресурсы на лексическом уровне. (4 час.)

Слово и его значение. Денотативное и коннотативное значения. Стилистические коннотации. Культурная коннотация. Семантическая структура слова. Взаимодействие прямых и переносных значений как фактор стиля.

Стратификация лексики в стилистическом аспекте. Стилистические синонимы, их соотносительность с нормой литературного языка.

Стилистически немаркированная лексика. Стилистически маркированная лексика. Стилистическое использование терминов (создание специфического колорита, создание иронии, комического эффекта).

Варваризмы. Собственно варваризмы и иностранные слова. Стилистические функции варваризмов (создание местного колорита,

средство отрицательной характеристики персонажей, средство социальной характеристики героев).

Архаизмы. Архаизмы в исторических романах.

Неологизмы. Терминологические неологизмы.

Окказионализмы. Узуальные и окказиональные коннотации.

Стилистические функции авторских окказионализмов. Авторские окказионализмы как средство создания комического эффекта. Игра слов.

Теория образов. Понятие словесного образа. Основные функции образа. Структура образа.

Тропы. Эпитет, его экспрессивная функция. Трактовка понятия "эпитет" в стилистике. Орнаментальные эпитеты. Метафорические и сравнительные эпитеты. Узуальные и окказиональные эпитеты. Ситуативные авторские эпитеты. Особенности употребления эпитета в различных функциональных стилях.

Метафора. Семантическая структура метафоры. Морфологическая и синтаксическая формы метафоры. Развернутая метафора в художественном тексте. Синестезия как особый вид метафоры. Олицетворение. Сочетание разных видов метафоры (катахреза).

Сравнение, его отличие от метафоры. Структурные разновидности сравнения. Развернутое сравнение. Параллелизм как частная разновидность сравнения.

Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях. Контекстуальная метонимия. Отличие метонимии от метафоры.

Синекдоха. Антономазия. Смешанные тропы. Перифраз. Гипербола. Эвфемизм. Ирония. Литота. Полуотмеченные структуры.

Тема 5. Стилистические ресурсы синтаксиса. (2 час.)

Стилистические функции разных типов предложения. Полные и неполные структуры. Эллиптические предложения. Транспозиция синтаксических структур. Синтаксический параллелизм и синтаксические повторы (анафора, эпифора), их композиционные и экспрессивные функции. Антитеза. Опускание. Зевгма. Стилистические функции порядка слов.

Тема 6. Стилистический анализ текста, способы, методы, приемы. (2 час.)

Связность текста. Внутритекстовые связи. Типы организации текста. Понятие стилистической функции. Оппозиция между традиционно обозначающим и ситуативно обозначающим.

Теория контекста. Ситуация: жизненная и текстовая. Стилистический контекст и стилистический прием. Понятие стилистической функции и функционального стиля. Функционально-стилистическая окраска и

стилистическая функция. Принципы выдвижения. Выдвижение по принципу сцепления. Установление связи между целым и его частями. Сходство элементов и сходство позиций. Выдвижение по принципу конвергенции-скопления стилистических приемов с единой стилистической функцией. Выдвижение по принципу сильной позиции, его роль в определении позиции автора. Выдвижение по типу обманутого ожидания. Психологическая основа эффекта обманутого ожидания. Явление переноса (в поэзии). Теория образов. Общие функции образности.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (14 час.)

Практическое занятие №1. Functional styles typology (2 час.)

Style – different meanings of the term; functional style

Classifications of functional styles (use different textbooks – by Arnold and by Galperin), similarities and differences of two classifications

Belles-lettres style – function, substyles, characteristics

Scientific style – function, substyles, characteristics

Publicistic style – function, substyles, characteristics

Newspaper style – function, substyles, characteristics

Style of official documents – function, substyles, characteristics

Characteristics of colloquial speech

Практическое занятие №2. Phonetic and Graphic Stylistic Means (2 час.)

Sound instrumenting

Alliteration

Assonance

Onomatopoeia

a) Direct onomatopoeia

b) Indirect onomatopoeia

Italics

Hyphenation

Capitalization

Multiplication

Graphon, its types and functions

Практическое занятие №3. Lexical stylistic means (4 час.)

Different types of lexical meanings

Metaphor, its different interpretations

Structure of metaphor, metaphor single and sustained

Types of metaphor according to its expectancy/inexpectancy

Personification

Functions of metaphor

Metonymy and synecdoche

Other types of metonymy

Antonomasia

Epithet. Difference between epithet and logical attribute

Semantic classification of epithets

Classification of epithets according to their structure and position

Irony. Verbal and non-verbal irony

Hyperbole

Oxymoron

Periphrasis. Difference between periphrasis and euphemism

Simile

Difference between simile and metaphor, simile and comparison

Pun

Zeugma

Практическое занятие №4. Syntactic stylistic means (2 час.)

Stylistic potential of a length of the sentence

Stylistic potential of sentence structure

Inversion. Grammatical inversion and stylistic inversion

Detachment

Repetition. Different types of repetition. Parallelism

Asyndeton and polysyndeton

Rhetorical question

Litote

Climax

Antithesis

Практическое занятие №5. Stylistic analysis (4 час.)

Stylistic analysis of the texts of the style of business documents

Stylistic analysis of the texts belonging to newspaper style

Stylistic analysis of the texts belonging to the style of scientific prose

Stylistic analysis of the texts belonging to publicistic style

Stylistic analysis of the texts belonging to belle-lettres style: emotive prose, poetry and drama

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Functional styles typology	ПК-13	знает основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности	УО-1	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 1-7
			умеет анализировать тексты различных функциональных стилей		
			владеет навыками стилистического анализа		
2	Phonetic and Graphic Stylistic Means	ПК-8	знает основные типы выдвигания	УО-1,	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 8-9, ПР-5 Курсовая работа
			умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигания, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			владеет навыками стилистического анализа		
		ПК-14	знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
			умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			владеет способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
3	Lexical stylistic means	ПК-8	знает основные типы выдвигания	УО-1,	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 10-13, 17, 18, ПР-5 Курсовая
			умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигания, стилистические особенности текста на лексическом и		

			синтаксическом уровне		работа
			владеет навыками стилистического анализа		
		ПК-14	знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
			умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			владеет способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
4	Syntactic stylistic means	ПК-8	знает основные типы выдвижения	УО-1,	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 14-16, ПР-5 Курсовая работа
			умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвижения, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			владеет навыками стилистического анализа		
		ПК-14	знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
			умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			владеет способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
5	Stylistic analysis	ПК-16	знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей	УО-1	Экзамен, Вопрос № 2 билета, стилистический анализ текста
			умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей		
			владеет умением анализировать тексты с точки зрения их функциональной принадлежности		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гуревич, В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 68 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465610>
2. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции - к декодированию: Учебное пособие / Кайда Л.Г., - 4-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 208 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465641>
3. Крохалева, Л.С., Бурлак, Т.Ф., Чистая. С.Ф. Стилистика английского языка = English Stylistics: Учебное пособие / Крохалева Л.С., Бурлак Т.Ф., Чистая С.Ф. - Мн.:РИПО, 2017. - 122 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/977873>
4. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/406221>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2010. - 384 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/495859>
2. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 384 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/199910>
3. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/405905>

4. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков (на английском языке) / И.Р. Гальперин. - Москва : Красанд, 2014. – 332 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:745187&theme=FEFU>
5. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка : учебное пособие для вузов / М.Н. Лапшина. - Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета СПбГУ Москва : Академия , 2013. - 271 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715973&theme=FEFU>
6. Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 416 с. - Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/product/455698>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Glossary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа:
<https://literaryterms.net/glossary-of-literary-terms/>
2. Goodreads [Электронный ресурс] - Режим доступа:
<https://www.goodreads.com/>
3. Literary Devices and Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа:
<https://literarydevices.net/>
4. Oxford Dictionary of Literary Terms App [Электронный ресурс] - Режим доступа:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mobisystems.msdict.embdedded.wireless.oxford.oxfordliteraryterms&hl=en>
5. Project Gutenberg [Электронный ресурс] - Режим доступа:
<https://www.gutenberg.org/>
6. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа:
[http://armytage.net/pdsdata/%5BChris_Baldick%5D_The_Concise_Oxford_Dictionary_of_L\(BookFi.org\).pdf](http://armytage.net/pdsdata/%5BChris_Baldick%5D_The_Concise_Oxford_Dictionary_of_L(BookFi.org).pdf)
7. The Routledge Dictionary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа:
https://www.uv.es/fores/The_Routledge_Dictionary_of_Literary_Terms.pdf

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д),

Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» рекомендуется учитывать следующее:

1. Все задания курса, как в устной, так и в письменной форме, выполняются на английском языке.

2. Для получения зачета по дисциплине необходимо выполнить **все** задания, предусмотренные курсом. В связи с этим рекомендуется выполнять задания в установленные сроки, без задержек.

3. Перед выполнением каждого задания рекомендуется внимательно ознакомиться с инструкцией по его выполнению, требованиями, предъявляемыми к заданию, критериями оценки и образцами выполнения заданий.

4. Все письменные задания, предусмотренные курсом, сдаются в электронном формате.

5. В работе с источниками иллюстративного материала приветствуется привлечение произведений современной литературы на английском языке, газет и журналов, иллюстраций (реклама и различная печатная продукция, вывески, объявления), видео и аудио-материалов.

6. При анализе примеров рекомендуется пользоваться одноязычными словарями и переводными словарями. Одноязычные словари используются при анализе исходных текстов и анализе функций стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровней. Переводные словари используются для анализа сложностей перевода отдельных стилистических приемов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

7. В курсовой работе рекомендуется использовать современные источники и отбирать контексты, достаточные для понимания стилистического потенциала той или иной единицы. В случаях, когда студенту не удастся найти иллюстративный материал самостоятельно, допускается использование справочных материалов и учебников, но не более 30% от всего объема представленного материала. Работы в обязательном порядке включают ссылки на источники материала в соответствии с нормативными документами (URL: <https://www.dvfu.ru/upload/medialibrary/d2e/gost-7-1-2003.pdf>). В случае

использования электронных источников ссылки на источники должны быть активными, их включение в документ обязательно.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Стилистика английского языка и интерпретация текстов	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок AIOIRU 309 21.5" HDPG2140/4Gb/500Gb/HDDG/DVDR W/WiFi/Web/MCR/kb/m	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D808
--	--	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация
текстов»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-14 неделя	Подготовка к практическим занятиям 1-5	3	УО-1
2	3-13 неделя	Подготовка курсовой работы, части 1-3	5	ПР-5
3	13-14 неделя	Подготовка к экзамену	36	Экзамен
4		Итого:	44	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления со стилистическим разнообразием английского языка и овладения навыком стилистической интерпретации текстов. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к практическим занятиям и написание курсовой работы.

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий практических занятий является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждым практическим занятием студенту рекомендуется проработать лекционный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия. В ходе подготовки к практическому занятию студент должен:

- читать англоязычные тексты и тексты на родном языке по соответствующим темам с целью уяснения различных точек зрения по конкретным теоретическим вопросам, корреляции терминологии, поиска конкретных примеров употребления соответствующих стилистических средств,

- самостоятельно проанализировать случаи применения соответствующих стилистических средств (по теме практического занятия),

- определить их виды,

- указать основные функции, выполняемые данными средствами в тексте,

- дополнительно найти примеры использования данных средств в различных источниках.

Пример практического занятия:

Практическое занятие №2. Phonetic and Graphic Stylistic Means

I. Analyze the cases of alliteration, assonance and onomatopoeia and comment on the effect they create. For the cases of onomatopoeia, name the object which produces the sound:

1. He muttered “ – a picture.” He clicked the shutter, stood up, wound the stool inside, squinting and said, “Took a picture of the town square...” [R.B., 16]
2. A stuttering, sputtering noise broke in upon his reverie. He raised his eyes to the window. Out in the stable yard, Rupert Baxter was starting up his motor-bicycle. [P.G.W., 55]
3. Dickensian Deprivations Delivered From the Gut [NYT, 09/23/2005]
4. She continued to smile her sibylline smile, self-content and satisfied. [E.A., 256]
5. It all came back to him – the furtive sneak downstairs, the wary passage of the lawn, the snip-snip-snip of the scissors blending with a strong man’s snores in the silent night. [P.G.W., 69-70]
6. Functional. Fashionable. Formidable. Shop the latest Fila Sneakers! Rock the hottest Fila styles today at Shoe Palace on Redcliffe Street! [facebook, Shoe Palace]
7. His dog joins in, they howl together forlorn and furious, they put everything in and get everything out in one final farewell vulpine duet of defeat, despair, damnation, doom, death, dust, defiance – fraternity of the damned, the proud prolonged and primal hullabaloo of the bottom dogs. [E.A., 82]
8. The Mystery of the Missing Moviemakers [NYT, 02/04/2007]
9. Garry’s bar and grill operation was located in the Hotel Booze in the town of Brrr, so called because it was the coldest spot in the country. [L.J.B., 64]
10. I listened to her booted feet stomping over the graveled driveway, into the carport. Then the vicious brittle *clunk!* of car door likewise slammed. [E.A., 2]
11. From folk that sat on the terrace and drew out the even long
Sudden crowings of laughter, monotonous drone of song;
The quiet passage of souls over his head in the trees;
And from all around the haven the crumbling thunder of seas. [“The Feast Of Famine” by Robert Louis Stevenson]
12. March Madness...Final Four...Elite Eight...Sweet Sixteen
What do these two-word phrases have in common?...
Alliteration lends itself to easy memorization as we both hear and see the similarities of the alliterated words. Preachers and politicians use it. Taglines

and ad jingles leverage it. I've even seen grown adults hammering out corporate mission statements, trying to crowbar some word or another into a phrase just to make sure that alliteration is preserved. ...

Literature of all types is filled with widely ranging examples of alliteration. ... Consider Robert Louis Stevenson's description of the notorious Mr. Hyde:

"... his appearance: something displeasing, something down-right detestable. I never saw a man I so disliked and yet I scarce know why. He must be deformed somewhere ..."

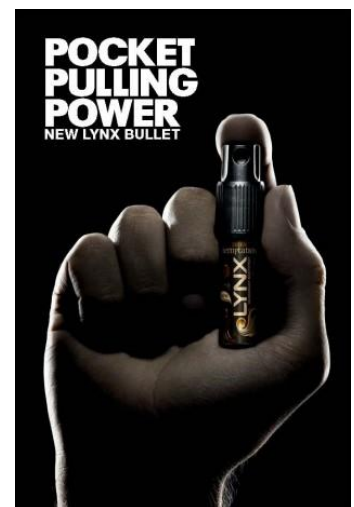
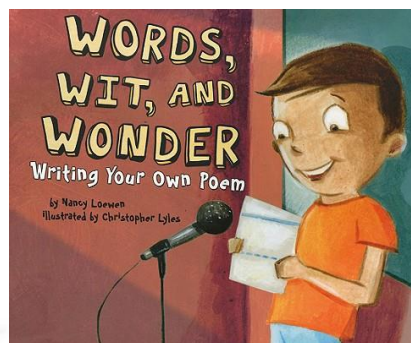
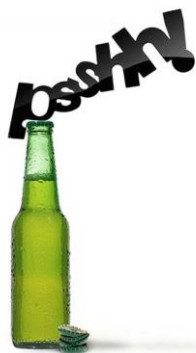
Alliteration's effectiveness as a literary device lies in its ability to focus the reader's attention and fortify the descriptive language being used in a passage.

So please know that I am not bigotedly biased or belligerent enough to banish this type of language. I'm actually possessed of a positive preponderance to promote alliteration when appropriate. So while it's not the only tool in the writer's toolbox, there are often good reasons to use alliteration's effectiveness when attention and memorability are at stake.

Whoever knew that initial vowels and consonants had so much power to guide our thought processes and assimilation of information? And don't get me started with the vowels that follow those initial letters.

That's a real kick in the assonance.
[<http://www.thecreativealliance.com/branding/alliteratively-speaking/>]

II. Comment on the functions of the phono-graphical stylistic means in the following pictures:



SUN SMART FREE SUNSCREEN IS PROVIDED & ENCOURAGED AT EVERY LESSON

SLIP ...SLIP ON PROTECTIVE CLOTHING

SLOP ...SLOP ON SPF 30+ SUNSCREEN

SLAP ...SLAP ON A HAT

SEEK ...SEEK SHADE

SLIDE ...SLIDE ON SOME SUNGLASSES

Since the debut of the Mark VII Jaguar at the last Motor Show, time has shown how well it merited that first sensational acclamation. In the same 12 months the Jaguar XK has dominated the International motoring scene, gaining success in no fewer than 12 major events, including the Le Mans 24 hour race—the first British Car to do so for 16 years. Jaguar are proud of this year of great achievement and of the generous tributes paid to their cars by press and public throughout the world.

JAGUAR
...Grace...Space...Pace

BIG R
little r
Rosy Robin Ross.
Rosy's going riding on her red rhinoceros.

ZICO
NATURAL OOMPH FROM COCONUTS
PURE PREMIUM COCONUT WATER



skechers NITE OWL

GOrun™ Ribc2 GOrun™2 GOwalk™2



BIG Y
little y
A yawning yellow yak.
Young Yolanda Yorgenson is yelling on his back.

III. If you want to play with alliteration, you may use Alliteration Sentence Generator which will create alliterative sentences for you: <http://c.albert-thompson.com/alliteration/sentence.html>

IV. State the type of graphical means used in the examples and comment on their functions:

1. Henry..? Henreeeeee! Henry Lightcap!

The teacher stood in the open doorway of the one-room schoolhouse.

[E.A., 1]

2. I raise the revolver – a .357 Magnum – cock the hammer, fire... A black round hole appears in the center of the door, the letters slide down a few inches but maintain rough syntactic order:

G
O E
 T H L Y
 O L H R
 EN

[E.A., 4]

3. Relief followed by outrage. Those are the first two stages. The third stage is the worst and it will come soon enough, about three o'clock in the morning: The Fear. The Terror. The Panic – awakening in the dark to find myself, as I had dreamed and dreaded, alone. [E.A., 7]
4. “Are you cold, Katherine?”
“N-no,” I chatter back. [A.G., 15]
5. It was said so casually that at first the words failed to register. He reacted blankly: “You’re what?”
“Pregnant – p-r-e-g-n...”
He snapped irritably. “I know how to spell it.” His mind was still groping: “Are you sure?” [Arthur Hailey. Airport. 12]
6. On that wall where graffiti are inscribed with knife blades, some condemned soul in the fraternity of the damned had written

No chance

No hope

No escape

[E.A., 22]

7. He senses within his head an avalanche of whiskey-sodden brain cells losing their purchase on stability, sliding like a mudbank into the landfill of his cerebellum. Whole tiers and galleries of corrupted gray matter fall with a CRASH! Into the sinkhole of his spirit. [E.A., 7]
8. “You don’t *harvest* living creatures,” Mother said. “What a disgusting word. You’re killing them for personal profit.” [E.A., 53]
9. “So now they’re going to get married. An excellent match, don’t you think, Connie?” Lady Constance did not speak. Lord Emsworth raised his voice a little. “DON’T YOU, CONNIE?” [P.G.W., 52]
10. His breath was labored, his words filled with a strange energy. The coarseness of his voice accentuated by the sweet, throbbing numbness stabbing at his loins, filling the sounds issuing from his lips with an artless

- tremolo. "I-I-am-not-a-toy!" he spat. [Yoshihara Reiko. *Ai no Kusabi: the space between*. vol.2, p. 62]
11. Heeeeeee's hurrrrrt, someone shouts. She screams at herself in her own head. [Stephen King. *Lisey's story*. 34]
 12. "Mrs. Parnell was found murdered this morning." Bassett's eyes opened wide with shock. "Murdered? *Alicia*? Where?" [R.B., 96]
 13. "Who's that bird talking to Aunt Connie?"
"That is Mr. Baxter... He is going to be your tutor."
"Tutor?" he cried. "Tew-tor? Ter-YEWtor? In the middle of the summer holidays? What have I got to have a tutor for in the middle of the summer holidays?" [P.G.W., 13]
 14. An enlisted man must never, *never*, NEVER touch an officer, instructed Sergeant Bell. [E.A., 156]

**Методические указания к выполнению курсовой работы
по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация
текстов»**

Курсовая работа посвящена описанию стилистических приемов английского языка и развивает навыки идентификации и анализа примеров использования фонографических, лексических и синтаксических стилистических средств. Курсовая работа состоит из 3 частей: «Примеры использования стилистических фонографических средств», «Примеры использования стилистических лексических средств», «Примеры использования стилистических синтаксических средств» и выполняется следующим образом: студент самостоятельно находит примеры использования стилистических средств различных уровней в аутентичных текстах, как на бумажных, так и на электронных носителях, и предоставляет их преподавателю с указанием использованного стилистического приема и источника и анализа для отдельных приемов.

Пример структуры первой части курсовой работы (перечислены необходимые виды стилистических фонографических средств и их количество):

Part # 1

Find different examples of graphic and phonetic stylistic means to illustrate the following. In your sentences underline the corresponding stylistic device:

Alliteration (4: prose, poetry, advertising, newspaper headlines)

Assonance

Onomatopoeia (3 direct, 1 indirect)

Italics (2 examples for different functions)

Hyphenation (2)

Capitalization (2)

Multiplication (2)

Graphon (6 examples)

Образец оформления примеров:

Hyperbole: The Wiggins Supreme Court felt that it had jurisdiction over everything, including what time the sun was allowed to rise (Buckley, Christopher. No Way to Treat a First Lady, p. 30. - Random House, 304 pp.).

**Требования к представлению и оформлению результатов
самостоятельной работы**

Все задания выполняются в соответствии с инструкциями, по предложенным образцам.

Образец представления курсовой работы:

Part # 3: Syntactic stylistic means

By _____ Group _____

Inversion

1. Think I saw her for the first time maybe in a news stand...

She was pickin' a mag

and dressed oblique.

She called me baby

and "was it me

maybe with a song on the radio?

So I told her I was rich then she asked "Could I use a dirty bitch?"

Of course...

Then she said,

No one loves me &

neither do I.

You get what you give,

I give goodbye &

if I should vanish,

don't get caught off guard &

don't hold it against me -

unless it gets hard...

(Them Crooked Vultures, No One Loves Me & Neither Do I)

2. I woke up it was 7

Waited till 11

just to figure out that no one would call

I think i got a lot of friends but I don't hear from them
What's another night all alone?
When your spending everyday on you own
and here it goes

[CHORUS]

I'm just a kid and life is a nightmare
I'm just a kid, I know that its not fair
Nobody cares, cause I'm alone and the world is
having more fun than me
(Simple Plane, I'm Just a Kid)

Detachment

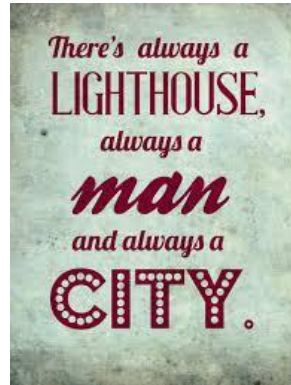
1. Speaking of, at least one great thing did happen today: Mr. Jefferson's photography class. Sigh... (LiS,Max's Diary,9/3/2013)
2. I feel bad because I wonder if I was happy to move away just to avoid the grief... Speaking of grief, it's clear she's all mixed up with Nathan Prescott's shit. I have no idea what's going on between them, but I am going to find out, no matter what. (LiS,Max's Diary,10/1/2013)
3. But it's still too damn hot (thanks global warming) and I can't bust out the big coats and sweaters or scary movies yet. (LiS,Max's Diary,10/1/2013)
4. All the hope I was feeding Chloe felt like vapor. And then we saw exactly where Nathan had taken his vicious layout with poor Rachel. In the junkyard. (LiS,Max's Diary,10/10/2013)

Repetition

1. "I swear...But that nightmare was so real...was so horrible..." ©Max Caulfield, LiS, Episode 5 – Polarazed
Chain repetition – to emphasize the feeling of reality
2. The red poison of your lips
The red poison of your eyes
Is where I kissed the *blood* from,
Just that corner of your mouth
(Funeral For A Friend, *Escape Artists Never Die*)
Anaphora – to underline the red color which reminds of blood
3. When the truth is found to be lies
and all the joys within you dies
don't you want somebody to love
don't you need somebody to love

wouldn't you love somebody to love
you better find somebody to love
(Jefferson Airplane, *Somebody To Love*)
Epiphora – to underline the keynote of the song

Parallelism



(quote from *Bioshock Infinite*, Game Of The Year 2013)

Asyndeton

It's too good
It's too nice
She makes me feel it's too quick
Is it love?
No not love
She turns me sexual tricks
She says she's mine, i know she lies
First, i scream, then i cry.
You take a second of me
You beckon, i'll bleed
She suffocates me
She suffocates me with suggestions
I asked 'do you feel the same?'
And later on, maybe
I'll tell you my real name
She's so good, she's so bad
You understand, I can't expand
Ahah, now I could just kill a man
She's on her knees, i say please
I cross her city lines, she's got brown eyes
(Tricky, *Suffocated Love*)

Function – to create the feeling of slow movements in this song

Polysyndeton

I was playing in the beginning, the mood all changed
I've been chewed up and spit out and booed off stage.
(Eminem, *Lose Yourself*)

Rhetorical question

"High school should be the best years of your life," I've heard over and over from my parents and other experts. *Fuck do they know?* Tell that to Rachel Amber. Or Kate. I've never seen Chloe so cold and hard. She won't let go of the gun. So we have to find Nathan before Chloe kills him. And if that happens, it will be hard to rewind. (LiS, Max's Diary, 10/10/2013)

Litote

I want you,
I need you,
But there ain't no way I'm ever going to love you,
But don't be sad,
Because two out of three ain't bad.
(Meatloaf, *Two out of Three Ain't Bad*)

Climax

"This is my storm. I caused this... I caused all of this. I changed fate and destiny so much that... I actually did alter the course of everything. And all I really created was just death. And destruction." ©Max Caulfield, LiS, Episode 5 - Polarized

Antithesis

I hate everything about you
Why do I love you
I hate everything about you
Why do I love you

Every time we lie awake
After every hit we take
Every feeling that I get
But I haven't missed you yet
(Three Days Grace, *I Hate Everything About You*)

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если большая часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует прекрасное владение материалом дисциплины, оригинальность и творческий подход к выполнению заданий, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в полном объеме, выполнены все

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если значительная часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует уверенное знание материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в неполном объеме, однако студент в целом не демонстрирует оригинальный подход к выполнению заданий, не выполнено какое-либо требование к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.
- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент выполнил значительную часть самостоятельной работы, однако демонстрирует неуверенное знание материала дисциплины, а отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в недостаточном объеме, не выполнены требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают значительные трудности с идентификацией и интерпретацией стилистических приемов разного уровня.
- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не выполнил большую часть самостоятельной работы по освоению материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков не проводились.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Стилистика английского языка и интерпретация текстов»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные типы выдвигения
	Умеет	определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигения, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне
	Владеет	навыками стилистического анализа
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности
	Умеет	анализировать тексты различных функциональных стилей
	Владеет	навыками стилистического анализа
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
	Умеет	идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции
	Владеет	способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей
	Умеет	выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей
	Владеет	умением анализировать тексты с точки зрения их функциональной принадлежности

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Functional styles typology	ПК-13	знает основные методы стилистической интерпретации текстов различной функциональной направленности	УО-1	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 1-7
			умеет анализировать тексты различных функциональных стилей		
			владеет навыками стилистического анализа		
2	Phonetic and Graphic Stylistic Means	ПК-8	знает основные типы выдвигания	УО-1,	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 8-9, ПР-5 Курсовая работа
			умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигания, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			владеет навыками стилистического анализа		
		ПК-14	знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
			умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			владеет способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
3	Lexical stylistic means	ПК-8	знает основные типы выдвигания	УО-1,	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 10-13, 17, 18, ПР-5 Курсовая работа
			умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвигания, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			владеет навыками стилистического анализа		
		ПК-14	знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
			умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		

			владеет способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
4	Syntactic stylistic means	ПК-8	знает основные типы выдвижения	УО-1,	Экзамен, Вопрос № 1 билета, билеты 14-16, ПР-5 Курсовая работа
			умеет определять стилистическую тональность текста, различные типы выдвижения, стилистические особенности текста на лексическом и синтаксическом уровне		
			владеет навыками стилистического анализа		
		ПК-14	знает основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
			умеет идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции		
			владеет способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня		
5	Stylistic analysis	ПК-16	знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей	УО-1	Экзамен, Вопрос № 2 билета, стилистический анализ текста
			умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей		
			владеет умением анализировать тексты с точки зрения их функциональной принадлежности		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
	знат (пороговый уровень)	знает основные типы выдвижения		
ПК-8 владение методикой предпереводческого анализа текста,	знает (пороговый уровень)	знает основные типы выдвижения	Знание основных типов выдвижения	Способность описывать основные типы выдвижения
	умеет (продвину)	Умеет идентифицировать	Умение анализировать	Способность проводить анализ

способствующей точному восприятию исходного высказывания	тый)	ть основные типы выдвижения в текстах различных функциональных стилей	основные типы выдвижения и способы их реализации в текстах различных функциональных стилей	различных типов выдвижения в текстах различных функциональных стилей
	владеет (высокий)	владеет навыками глубокого стилистического анализа	Владение навыками глубокого стилистического анализа	Способность проводить глубокий стилистический анализ
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (порогов ый уровень)	знает основные методы стилистической интерпретации текстов различных функциональных стилей	Знание основных методов стилистической интерпретации текстов различных функциональных стилей	Способность перечислить и описать основные методы стилистической интерпретации текстов различных функциональных стилей
	умеет (продвину тый)	умеет выделять наиболее характерные черты тексты различных функциональных стилей	Умение выделять наиболее характерные черты текстов различных функциональных стилей	Способность выделять наиболее характерные черты текстов различной функциональной направленности
	владеет (высокий)	владеет навыками стилистического анализа	Владение навыками стилистического анализа	Способность проводить стилистический анализ
ПК-14 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (порогов ый уровень)	знает основные стилистические приемы фонографическо го, лексического и синтаксического уровня, обеспечивающие различные типы выдвижения	Знание основных стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня, обеспечивающих различные типы выдвижения	Способность описать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня, обеспечивающие различные типы выдвижения
	умеет (продвину тый)	умеет идентифицирова ть основные стилистические приемы фонографическо го, лексического и синтаксического уровня и определять их функции	Умение идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции	Способность идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня и определять их функции
	владеет (высокий)	владеет способностью	Владение навыками анализа	Способность анализировать

		анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня	стилистических приемов фонографического, лексического и синтаксического уровня	стилистические приемы фонографического, лексического и синтаксического уровня
ПК-16 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	знает основы функциональной стилистики, классификации функциональных стилей, стилеобразующие функции и характеристики отдельных функциональных стилей	Знание основ функциональной стилистики, классификаций функциональных стилей, стилеобразующих функций и характеристик отдельных функциональных стилей	Способность рассуждать об основах функциональной стилистики, классификациях функциональных стилей, стилеобразующих функциях и характеристиках отдельных функциональных стилей
	умеет (продвинутый)	умеет выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей	Умение выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей	Способность выделять и описывать отдельные характеристики различных функциональных стилей
	владеет (высокий)	владеет умением анализировать тексты с точки зрения их функциональной принадлежности	Владение навыками анализа текстов с точки зрения их функциональной принадлежности	Способность анализировать тексты с точки зрения их функциональной принадлежности

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, курсовая работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний

обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Собеседование и оценка объема знаний по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» происходит в ходе выполнения студентом практических заданий на занятии. Вопросы для собеседования по дисциплине соответствуют темам/разделам содержания практической части курса (содержанию практических занятий).

Объектами оценивания выступают:

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По данной дисциплине предусмотрен экзамен в седьмом семестре. Экзамен проводится в форме собеседования по теоретическому вопросу и стилистическому анализу текста. Обязательным условием для допуска к зачету является предоставление студентом курсовой работы по дисциплине.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзамен

Содержание экзамена

1. Теоретический вопрос (theory).
2. Практическое задание по стилистическому анализу текста (stylistic analysis of the text where you are supposed to find stylistic means and interpret their function in the text, defining the key tone/tones in which the text is written).

Билет № 1 (образец)

1. Subject of stylistics. Different notions of style.
2. Stylistic analysis of the text.

Вопросы к экзамену (List of questions):

1. Subject of stylistics. Different notions of style.
2. Functional style. Different classifications of functional styles.
3. Belles-lettres style.
4. Publicistic style.
5. Newspaper style.
6. Scientific style.
7. Official style.
8. Phonetic stylistic means.
9. Graphic stylistic means. Graphon.
10. Metaphor. Structure, functions and types of metaphor.

11. Metonymy. Types of metonymy.
12. Epithet. Epithet vs logical attribute. Semantic and structural types of epithet.
13. Simile. Metaphor, simile and comparison: similarities and differences.
14. Repetition as stylistic device. Types of repetition and their functions.
15. Inversion, detachment, rhetorical question, asyndeton and polysyndeton.
16. Climax, antithesis and litotes.
17. Hyperbole. Irony.
18. Oxymoron. Zeugma. Play on words.

Текст для анализа на экзамене (Sample text for analysis):

These are the last pages of Toni Morrison's novel "Beloved". One of the characters of the novel is a girl who dies, but continues to haunt people who knew her, until she finally leaves this world.

There is a loneliness that can be rocked. Arms crossed, knees drawn up; holding, holding on, this motion, unlike ship's, smoothes and contains the rocker. It's an inside kind – wrapped tight like skin. Then there is a loneliness that roams. No rocking can hold it down. It's alive, on its own. A dry and spreading thing that makes the sound of one's own feet going seem to come from a far-off place.

Everybody knew what she was called, but nobody anywhere knew her name. Disremembered and unaccounted for, she cannot be lost because no one is looking for her, and even if they were, how can they call her if they don't know her name? Although she has claim, she is not claimed. In the place where long grass opens, the girl who waited to be loved and cry shame erupts into her separate parts, to make it easy for the chewing laughter to swallow her all away.

It was not a story to pass on.

They forgot her like a bad dream. After they made up their tales, shaped and decorated them, those that saw her that day on the porch quickly and deliberately forgot her. It took longer for those who had spoken to her, lived with her, fallen in love with her, to forget, until they realized they couldn't remember or repeat a single thing she said, and began to believe that, other than what they themselves were thinking, she hadn't said anything at all. So, in the end, they forgot her too. Remembering seemed unwise. They never knew where or why she crouched, or whose was the underwater face she needed like that. Where the memory of the smile under her chin might have been and was not, a latch latched and lichen attached its apple-green bloom to the metal. What made her think her fingernails could open locks the rain rained on?

It was not a story to pass on.

So they forgot her. Like an unpleasant dream during a troubling sleep. Occasionally, however, the rustle of a skirt hushes when they wake, and the knuckles brushing a cheek in sleep seem to belong to the sleeper. Sometimes the photograph of a close friend or relative – looked at too long – shifts, and something more familiar than the dear face itself moves there. They can touch it if they like, but don't, because they know things will never be the same if they do.

This is not a story to pass on.

Down by the stream in back of 124 her footprints come and go, come and go. They are so familiar. Should a child, an adult place his feet in them, they will fit. Take them out and they disappear again as though nobody ever walked there.

By and by all trace is gone, and what is forgotten is not only the footprints but the water too and what is down there. The rest is weather. Not the breath of the disremembered and unaccounted for, but wind in the eaves, or spring ice thawing too quickly. Just weather. Certainly no clamor for a kiss.

Beloved.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация
текстов»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

< 61	«не зачтено»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
------	--------------	---

Курсовая работа:

Курсовая работа по дисциплине «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» носит характер самостоятельно выполняемого студентом практического задания по поиску и анализу стилистических средств в текстах, ее тема включает все темы/разделы практической части курса.

Тема курсовой работы (единая для всех работ по дисциплине): «Примеры использования стилистических средств».

Данная тема включает 3 подраздела: «Примеры использования стилистических фонографических средств», «Примеры использования стилистических лексических средств», «Примеры использования стилистических синтаксических средств».

Критерии оценки курсовой работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены правильно и полно, примеры оригинальны, взяты из современных источников, самостоятельность работы не вызывает сомнений, для всех примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

- 85-76 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены правильно и полно, примеры в большинстве оригинальны, для большинства примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

- 75-61 балл выставляется студенту, если все части работы выполнены, большинство примеров приведены правильно, однако основная их часть неоригинальна, отсутствуют требуемые пояснения, неточно указаны источники;

- 60-50 баллов выставляется студенту, если выполнены не все части работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

Вопросы для собеседования (по темам практических занятий):

1. Functional styles typology
2. Phonetic and Graphic Stylistic Means
3. Lexical stylistic means
4. Syntactic stylistic means

5. Stylistic analysis

Критерии оценки собеседования (по теме практического занятия):

- 100-85 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;

- 85-76 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев верно указывая функции стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;

- 75-61 балл выставляется студенту, если студент не демонстрирует знание теоретических основ стилистики и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, не может указать функции большинства стилистических средств и приемов, и эффект, которые они создают;

- 60-50 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует большую часть вопросов собеседования неправильно.